

ШКОЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

УДК 372.881.151.215.7
ББК 4426.819=634.1

ГРНТИ 14.07.07

Код ВАК 13.00.01

Саввинова Анна Дмитриевна,

научный сотрудник, Научно-исследовательский институт национальных школ Республики Саха (Якутия); 677027, Республика Саха (Якутия), г. Якутск, ул. Октябрьская, 22; e-mail: savv_anna@mail.ru.

**МЕТАПРЕДМЕТНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКУ САХА:
РАЗВИТИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ У ШКОЛЬНИКОВ
В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ**

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: билингвальное образование; билингвизм; лингвистические умения; лингвистические словари; лингвистические понятия; метапредметный подход; родной язык; русский язык; язык саха; школьники.

АННОТАЦИЯ. В последнее время образовательная среда Республики Саха (Якутия) динамично развивается, на основе исследований разрабатываются современные учебно-методические комплекты, учебные пособия, справочные материалы. Известно, что родной язык выполняет особую роль, поскольку именно он является основой для формирования и развития мышления, интеллектуальных и творческих способностей, а также социализации личности и приобщения ее к культуре. Поэтому в статье рассматривается метапредметный подход в обучении языку саха и развитие лингвистических компетенций у учащихся 5–7 классов в условиях билингвального образования (на примере Республики Саха (Якутия)). В условиях бурного развития образования становится актуальным создание системы метапредметного подхода обучения родному языку и повышение языковой культуры во всех предметных областях. Качественное внедрение определенного объема лингвистических понятий при обучении родному языку может помочь при освоении любой предметной области и повышении уровня владения языком у учащихся. Мы считаем, что для целостного развития учащихся и достижения метапредметных результатов метапредметный подход в обучении языку как системе должен стать основным и охватить другие учебные дисциплины. В статье описывается результат экспериментальной работы, проведенной в общеобразовательных организациях с родным (якутским) языком обучения. Приведены методы и приемы формирования и развития учащимися лингвистических понятий на примере обучения языку саха. Для более успешного развития и формирования языковых компетенций предлагаются справочные материалы, разработанные Институтом национальных школ Республики Саха (Якутия).

Savvinova Anna Dmitrievna,

Research Officer, Scientific Research Institute of National Schools of the Sakha (Yakutia) Republic, Yakutsk, Russia

**METASUBJECT APPROACH IN TEACHING SAKHA LANGUAGE:
DEVELOPMENT OF LINGUISTIC CONCEPTS IN PUPILS
IN BILINGUAL EDUCATION**

KEYWORDS: bilingual education; bilingualism; linguistic abilities; linguistic dictionaries; linguistic concepts; metasubject approach; native language; Russian language, Sakha language; pupils.

ABSTRACT. Today the educational environment of Sakha (Yakutia) Republic is rapidly developing; based on the recent research works new teaching approaches are worked out and new textbooks, manuals and reference guides are published. It is known that the native language plays a great role, as it is a basis for formation and development of thinking, mental and creative abilities, socialization of a person and familiarizing with the culture. Therefore the article focuses on metasubject approach in teaching Sakha language and development of linguistic concepts in pupils of 5-7 grades in bilingual education (on the example of the Sakha (Yakutia) Republic). In the conditions of rapid development of education it is especially urgent to implement metasubject approach in teaching the native language and to increase the language culture in all subject domains. High-quality introduction of a certain number of linguistic concepts when teaching the native language can help to learn any subject domain and to increase in level of proficiency in the language. We consider that for harmonious development of pupils and achievement of metasubject results it is important to implement metasubject approach in teaching a language as a system, which should become the basis for other academic subject as well. The article describes the results of the experimental work which was carried out in the general educational organizations with the native (Yakut) language. Methods and techniques of formation and development of linguistic concepts by pupils on the example of teaching in Sakha language are discussed. For more successful development and formation of language competences the reference materials developed by the Institute of National Schools of the Sakha (Yakutia) Republic are offered.

Начиная с 2012 г. лаборатория Якутской школы Института национальных школ Республики Саха (Якутия) занимается проектированием технологии билингвального обучения в условиях функционирования двух государственных языков в рамках государственного задания Министерства образования и науки Российской Федерации. В 2014–2016 гг. одним из направлений работы было внедрение в республике Федерального государственного стандарта: рассмотрены основы метапредметного содержания образования, проведены экспериментальные работы по выявлению уровня сформированности метапредметных компетенций у учащихся основных классов, проанализированы содержание учебников и учебных пособий по языку саха [6; 7; 8], математике и русскому языку и т.д. Результаты данного исследования стали фундаментом разработки модели формирования сбалансированного двуязычия в начальной и основной школе по математике [11], русскому языку и языку саха, учебно-методических комплектов по новым требованиям и проведение метапредметных олимпиад.

Что такое метапредметный подход в организации обучения? Доктор педагогических наук, директор Института образования человека А. В. Хуторской считает, что метапредметный подход основывается на принципе человекообразности – выявить, раскрыть и реализовать потенциал каждого человека [16, с. 33–37]. В педагогике понятие «метапредметность» имеет несколько толкований. В частности, А. В. Хуторской дает следующее определение: метапредметность – это установление и осмысление внутренней связи между знаниями разных наук: метапредметность характеризует выход за предметы, но не уход от них. Метапредмет – это то, что стоит за предметом или за несколькими предметами, находится в их основе и одновременно в корневой связи с ними [3]. По А. Г. Асмолову, метапредметные результаты включают освоенные обучающимися универсальные учебные действия (познавательные, регулятивные и коммуникативные), обеспечивающие овладение ключевыми компетенциями, составляющими основу умения учиться [5]. О. С. Глазунова считает что «версия ответа на этот вопрос, которая дается в ФГОС, а именно универсальные учебные действия, является, на наш взгляд, недостаточно технологичной. За ней не стоит отчетливого понимания того, что, по сути, представляют собой универсальные учебные действия, отсутствует указание на конкретную образовательную практику и технологии, где такой

результат обучения достигается. Поэтому у учителя нет образца, на который он должен ориентироваться в своей работе с детьми. Значительно удобнее и правильнее рассматривать в качестве метапредметного результата обучения уровень развития базовых способностей учащихся: мышления, понимания, коммуникации, рефлексии, действия. Этот образовательный результат является универсальным и позволяет сопоставлять результаты обучения в любых образовательных системах» [1, с. 9]. Т. И. Фисенко рассматривает метапредметность как принцип интеграции содержания образования и как средство формирования теоретического мышления и универсальных способов деятельности, которые обеспечивают формирование целостной картины мира в сознании учащегося [2].

Из данных определений мы понимаем, что формирование и развитие у учащихся метапредметных компетенций – это организованный, целенаправленный и системный педагогический процесс обучения.

В Федеральном государственном стандарте из 12 групп метапредметных компетенций треть связаны с речью и языком учащегося. Это те умения, которые должны формироваться и развиваться в процессе обучения на основе родного языка, например, определять понятия, классифицировать, создавать обобщения, строить рассуждение, делать выводы, ставить учебную задачу и т.д. [13; 15]. Также и в концепции преподавания русского языка и литературы, и в примерных программах по учебным предметам использование родного языка как средства получения знаний по другим предметам и применение полученных универсальных учебных действий на межпредметном уровне является основным из метапредметных результатов [4; 10]. Но несмотря на значительный педагогический опыт, методика, определяющая содержание и систему работы формирования и развития вышеназванных умений на родном языке, недостаточно разработана. А в условиях функционирования двух государственных языков, где официальными языками являются родной и русский, метапредметные компетенции нужно развивать на двух языках. Также данное явление осложняется тем, что среди педагогической общественности нет единого определения, связанного с метапредметным содержанием образования.

Основной составляющей метапредметного подхода в обучении языку саха является формирование лингвистически развивающей образовательной среды. Как ранее мы отметили, метапредметное обучение родному языку предполагает формирова-

ние и развитие лингвистических понятий на материале языка саха в рамках всех дисциплин. В качестве примера мы приведем слова кандидата психологических наук О. С. Глазуновой о формировании понятий: «я хотела бы остановиться на предмете “История”. Когда я начала работать с группой учителей истории в рамках своей экспериментальной площадки, меня поразило, что на сегодняшний день для учителя истории не является очевидным, что он должен *формировать понятия*. Скорее, учитель представляет, что он должен передавать совокупность фактов и какие-то размытые представления, сопровождающие эти факты. Сегодня же если *понятия формируются, то они формируются, во-первых, случайным порядком, во-вторых, разрозненно и фрагментарно*» [1, с. 4]. В ходе нашего исследования мы также рассмотрели пробелы по формированию лингвистических понятий на родном языке. Поэтому на следующем этапе исследования для более углубленного внедрения разработанных материалов провели опытно-экспериментальную работу, в которой приняли участие общеобразовательные организации с обучением на родном (нерусском) языке города Якутска, Сунтарского и Мегино-Кангаласского улусов Республики Саха (Якутия). Эксперимент охватил 365 учащихся 5–7 классов: 212 городских и 153 сельских школьников.

Для достоверности результатов сперва нами проводилась диагностика уровней сформированности лингвистических понятий: наблюдение за образовательным процессом, проведение анкетирования и устный опрос участников мониторинга.

Выявили, что 71% из опрошенных учителей (из них 13% выпускники высших учебных заведений, прошедшие педагогическую практику в общеобразовательных организациях) отметили, что метапредметный подход в обучении языку позволяет лучше осваивать лингвистические понятия и улучшает качество усвоения знаний любых учебных предметов; 93% учителей указали, что в ходе обучения языку саха на одном уроке оперируют более 15–20 терминами и понятиями из разных школьных предметов в зависимости от темы; 98% указали, что для лингвистического сопровождения учебного предмета необходимы адаптированные словари для учащихся на двух или более языках. Далее в рамках исследования нашими научными сотрудниками были даны рекомендации по использованию разработанных нами в 2016 г. лингвистического словаря русского

и якутского языков для 5–9 классов и якутско-русского, русско-якутского математического словаря для учащихся основной школы [9; 14].

В экспериментальной работе в пятых классах приняли участие 112, в шестых классах – 121, в седьмых классах – 132 учащихся. На контрольном этапе предусматривалось выполнение пяти заданий на русском языке и языке саха. Каждое задание оценивалось по пятибалльной шкале. По результатам анализа выполненных работ у учащихся выявился ряд проблем с формированием лингвистических понятий, в основном, учащиеся не смогли дать определения на двух языках, затруднились в заданиях по соотношению систем языка и т.д., что доказывает недостаточность целенаправленной работы по формированию лингвистических понятий. Выявлена неполноценность формирования понятий у школьников, что затрудняет дальнейшее изучение и укрепление материала. Поэтому у учащихся 8–9 классов такие пробелы обуславливают проблемы при дальнейшем усвоении терминов.

Также в опросе учителя отметили, что с методической стороны недостаточно разработана методика формирования понятий у учащихся-билингвов, на которую они могли бы опираться и которую целесообразно было бы использовать в своей педагогической практике. Результаты педагогического эксперимента свидетельствуют о том, что учителя не проводят эффективную интеграцию учебных предметов, в нашем случае языка саха и русского языка, нет преемственности между программой и учебниками. Мы считаем, что здесь должен выступить метапредметный подход в обучении языку: правильная организация учебных предметов и использование различных форм, методов, приемов, чтобы интенсифицировать работу на уроках.

Курс языка саха представляет собой систему взаимосвязанных понятий (рисунок 1).

Обучение языку саха в основной школе состоит из интенсивного развития речемыслительных, интеллектуальных, творческих способностей учащегося; углубленного изучения грамматических единиц родного языка; формирования умений и навыков, грамотного использования богатств родного языка в своей речевой практике. Лингвистические понятия, изучаемые в школе, – один из важнейших разделов школьного курса языка саха, от успешности усвоения которого во многом зависит достижение этих целей.

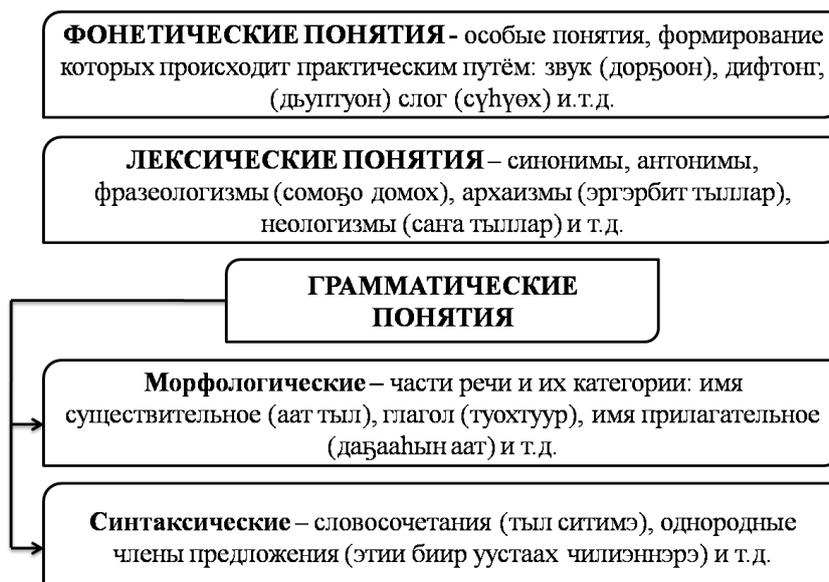


Рис. 1. Основные лингвистические понятия, которые учащийся должен усвоить в курсе родного языка

В 5–9 классах учащиеся приобретают умение делать сложные фонетические, морфологические и синтаксические разборы, что предполагает знание лингвистических понятий.

Качество усвоения языка связано с работой над лингвистическими понятиями и состоит из следующих методов:

1. *Повторение лингвистических понятий* на каждом уроке может дать качественное усвоение материала, что способствует системному изучению курса языка саха.

2. *Работа со словарем.* В ходе эксперимента мы заметили, что учащиеся, в основном, не умеют грамотно пользоваться словарем. Каждый педагог должен уделить особое внимание словарной работе и уместному использованию соответствующих словарей.

3. *Определение сходства и различия значений лингвистических понятий.* Например, такие лингвистические понятия, как *аат тыл* (имя существительное), *даџааһын аат* (имя прилагательное), *ахсаан аат* (имя числительное) и *туохтуур* (глагол). Три первых термина объединяет понятие *аат* (имя), у них общий способ изменения – склонение (түһүк сыһыарыларынан уларытыы (падеж)), у глагола способ изменения – спряжение (туохтууру сирэйдэринэн уларытыы).

4. *Классификация лингвистических понятий в соответствии с существующей практикой изучения курса языка саха по названиям разделов.* Использовать методы моделирования способов употребления лингвистических понятий в учебной практике.

5. *Использование межпредметных связей с другими предметами.*

Межпредметные связи – это опора, систематизация и обобщение ранее полученных знаний по другим предметам в процессе изучения и закрепления нового материала. Изученные на уроках языка саха понятия могут стать фундаментом для качественного освоения терминов на уроках русского языка. Также учитель может сопоставить данные термины, показать перевод, дать задание по выявлению схожести либо отличий в разделах языка саха и русского языка [8].

6. *Сопоставление лингвистических понятий.* Учащиеся могут сравнивать, выявлять сходство и различие якутских и русских лингвистических понятий на межпредметных уроках.

7. *Использование наглядных пособий.* Использование таблиц, схем, картин, современных компьютерных технологий и привлечение учеников к созданию наглядных материалов в процессе изучения лингвистических понятий.

Далее рассмотрим приемы для работы с лингвистическими понятиями на уроках языка саха.

Различные упражнения на проговаривание лингвистических понятий на двух языках.

Алпаабыт (алфавит), *онтуюньум* (антоним), *эргэрбит тыллар* (архаизм), *буукуба* (буква), *туохтуур* (глагол), *грамматика*, *кыраапыка* (графика), *сыһыары* (окончание), *дэһиис* (дефис), *аат тыл* (имя существительное), *лиэкскэ* (лексика), *лингвистика*, *солбуйар аат* (местоимение), *метафора*, *метонимия*, *морфема*, *морфология*,

сьһыат (наречие), туһаан (подлежащее), омоним, арпагыраапыйа (орфография), кэпсиирэ (сказуемое), сурук бэлиэтэ (пунктуация), риторика, синоним, синтаксис, киэп (наклонение), түһүк (надеж), харыс тыл (эвфемизм).

Создание словаря, работа со словарем

Словарь можно создать в ходе совмест-

ной работы с учащимися на уроках либо в старших классах дать как самостоятельную работу. Предлагается заполнить на двух языках, в первой и второй колонке записать лингвистические понятия на языке саха и на русском языке, в третьей колонке приводится определение соответствующего понятия. Здесь на уроках важно при использовании языка не смешивать друг с другом.

Словарь лингвистических понятий

Термин на языке саха	Термин на русском языке	Определение	Пример
Архаизм, эргэрбит тыл	Архаизм	Норуот олоһор туттуллууга абыһаан эбэтэр олох туттуллубат буолан, умнуллан эрэр былыргы тыллар.	Табык, дүгүр.
Кыраапыка, графика	Графика	1. Сурук бары көрүнүн хомуура. 2. Тыл дорҕооннорун систиэмэтэ сурукка хайдах бэлиэтэниитин үөрэтэр фонетика салаата.	
Онтуоньум	Антоним	Утары суолталаах тыллар	Итии-тымныы, ыраах-чугас
Толоруу	Дополнение	Кэпсиирэттэн тутулуктаах, ойбоһос түһүк ыйытыларыгар хоруйдуур этии ойбоһос чилиэнэ. Тугу? диэн ыйытыга хоруйдуур.	Ийэм алаады (тугу?) буһарар.

Работа над непереводаемыми лингвистическими понятиями и с понятиями, которые употребляются с фонетизацией

В настоящее время много внимания уделяют чистоте языка саха и придают большое значение четкости термина, на данную тему проведено много дискуссий, споров, семинаров, конференций. Следовательно, без специальных терминов не обойтись, но чтобы облегчить их понимание, необходима работа с ними, и, в первую очередь, перевод таких терминов на родной язык, так как он включает существенные признаки понятия. Учитель может дать учащимся проблемные задания по употреблению данных терминов, чтобы учащиеся рассмотрели газеты, журналы на языке саха, сайты на языке саха и высказали свое мнение по сделанной работе. (*Лексика-лексикэ, синтаксис-синтаксис, фонетика-бэниэтикэ, морфология-морполуогуйа*).

Проверка лингвистической грамотности

Учащиеся под диктовку учителя записывают знакомые и незнакомые понятия на две колонки и проверяют правильность написания.

Упражнения на правописание лингвистических понятий

Например. *Лекси...кэй суолта, хар.с тыл (эвфе...м), публици...ика, арх...м (эргэрбит тыл), лингв...тика, морф...огия, тү...к (надеж), да...һын аат, дьө...л и.т.д.*

Упражнения на соотнесение

Упражнения, где учащиеся должны правильно соотнести определения и понятия.

Соотнесение уровней и единиц языковой системы

Фонетика, бэниэтикэ	дорҕоон
Графика, кыраапыка	буукуба
Лексика, лиэксикэ	тыл
Синтаксис	этии
Морфология, морполуогуйа	сана чаас
Туохтуур	туһаайы

Использование игровых форм

С целью запоминания определения понятий и правильности их написания учитель может использовать различные

виды занимательных упражнений, таких как кроссворд, викторины, групповые задания. Они активизируют деятельность ученика, обеспечивают усвоение лингвистических понятий.

Написание диктанта по усвоению лингвистических понятий

Педагог для проверки правильности усвоения лингвистических понятий должен проводить терминологические диктанты. Например, учащимся предлагается несколько понятий, объединенных одной темой, для каждого понятия необходимо сформулировать определение и записать его. *Өйдөбүл: этии диэн ...; судургу этии диэн ...; холбуу этии диэн ...; этии биир уустаах чилиэннэрэ; баһылатылаах холбуу этии диэн ...*

Целенаправленная работа с лингвистическими понятиями на уроках языка саха может стать фундаментом для успешного усвоения учебного материала на всех дисциплинах, повысить уровень языковой культуры, качества знаний учащихся и престижа изучения языка саха. Целью учителя является научить учащихся умению правильно объяснять и понимать суть лингвистических понятий, их структурные компоненты, основные признаки, правильно оперировать лингвистическими

понятиями не только на уроках, но и использовать в жизненной практике. Использование метапредметного подхода обучения родному языку позволит решать цели и задачи современного школьного образования и стать основой для достижения метапредметных результатов.

4–5 апреля 2017 г. состоялся I Республиканский съезд учителей якутского языка, литературы и культуры где приняли участие более ста учителей из разных районов Республики Саха (Якутия). На круглых столах и секциях обсудили методику преподавания, цели и задачи развития языка саха как государственного. Многие учителя затрагивали тему метапредметного подхода в обучении языка саха, развития лингвистической подготовки учащихся и педагогической терминологии учителя. В резолюции съезда приняли решение обновить и разработать концепцию преподавания языка саха и литературы в соответствии с модернизацией российского образования. Поэтому в дальнейшем перед нами стоит задача разработать концепцию метапредметного обучения языку саха в школе: уточнить понятийную базу, упорядочить принципы и методы метапредметного обучения и в перспективе разработать научно-методическое обеспечение метапредметного обучения языку саха.

ЛИТЕРАТУРА

1. Глазунова О. С. Метапредметный подход. Что это? // Учительская газета. – 2011. – № 9. – С. 9.
2. Как реализовать принцип метапредметности в процессе обучения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://geum.ru/doc/work/61453/index.php> (дата обращения: 12.12.2017).
3. Каким должно быть метапредметное содержание образовательных стандартов? [Электронный ресурс] // avkrasn.ru. – Режим доступа: <http://avkrasn.ru/article-1378.html> (дата обращения: 17.12.2017).
4. Концепция преподавания русского языка и литературы в Российской Федерации [Электронный ресурс] // Гарант.ру. – Режим доступа: <http://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/71280432/#ixzz53r2WztWx> (дата обращения: 11.01.2018).
5. Концепция федеральных государственных образовательных стандартов общего образования / А. Г. Асмолов, А. М. Кондаков, А. А. Кузнецов и др. – М. : Просвещение, 2009. – 39 с.
6. Неустроев Н. Н. Саха тыла. Морфология: 6 кылааска үөрэнэр кинигэ. – Якутск, 1999. – 112 с.
7. Неустроев Н. Н. Саха тыла: Морфология: 7 кылааска үөрэнэр кинигэ. – Якутск, 1999. – 112 с.
8. Петров Н. Е. Саха тыла: 5 кылааска үөрэнэр кинигэ. – Якутск, 2000. – 192 с.
9. Попова М. К. Лингвистический словарь русского и якутского языков, 5–9 классы. – Якутск : Дани-Алмас, 2016. – 76 с.
10. Примерные программы по учебным предметам. Русский язык 5–9 классы. Проект. – 2-е изд. – М. : Просвещение, 2010. – 112 с.
11. Саввинова А. Д. Модель обучения родному (якутскому) языку в билингвальном образовательном процессе с учетом формирования метапредметных умений у учащихся // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 2 (32). – С. 223.
12. Саввинова А. Д. Особенности формирования лингвистических понятий родного языка (языка саха) в основной школе в условиях билингвального обучения // Научно-педагогическое обозрение. – 2017. – № 3. – С. 112–117.
13. Саввинов Е. С. Примерная основная образовательная программа образовательного учреждения. Начальная школа. – М. : Просвещение, 2011. – 204 с.
14. Спиридонова Н. И., Саввинова А. Д. Математика тиэрминнэрин тылдьыта. 5–9 кылаас. Якутско-русский, русско-якутский терминологический словарь для учащихся основной школы. – Якутск : Дани-Алмас, 2016. – 88 с.
15. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего (полного) общего образования. Глоссарий. Метапредметные результаты образовательной деятельности [Электронный ресурс] // Infourok.ru. – Режим доступа: https://infourok.ru/federalnyy_gosudarstvennyy_obrazovatelnyy_standart_srednego_polnogo_obschego_obrazovaniya_2012-414883.htm (дата обращения: 05.07.2017).
16. Хуторской А. В. Метапредметный подход в обучении. – 2 изд. – М. : Эйдос, 2016. – 80 с.

R E F E R E N C E S

1. Glazunova O. S. Metapredmetnyy podkhod. Chto eto? // Uchitel'skaya gazeta. – 2011. – № 9. – S. 9.
2. Kak realizovat' printsip metapredmetnosti v protsesse obucheniya [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: <http://geum.ru/doc/work/61453/index.php> (data obrashcheniya: 12.12.2017).
3. Kakim dolzhno byt' metapredmetnoe sodержanie obrazovatel'nykh standartov? [Elektronnyy resurs] // avkrasn.ru. – Rezhim dostupa: <http://avkrasn.ru/article-1378.html> (data obrashcheniya: 17.12.2017).
4. Kontseptsiya prepodavaniya russkogo yazyka i literatury v Rossiyskoy Federatsii [Elektronnyy resurs] // Garant.ru. – Rezhim dostupa: <http://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/71280432/#ixzz53r2WztWx> (data obrashcheniya: 11.01.2018).
5. Kontseptsiya federal'nykh gosudarstvennykh obrazovatel'nykh standartov obshchego obrazovaniya / A. G. Asmolov, A. M. Kondakov, A. A. Kuznetsov i dr. – M. : Prosveshchenie, 2009. – 39 s.
6. Neustroev N. N. Sakha tyla. Morfologiya: 6 kylaaska yorener kinige. – Yakutsk, 1999. – 112 s.
7. Neustroev N. N. Sakha tyla: Morfologiya: 7 kylaaska yorener kinige. – Yakutsk, 1999. – 112 s.
8. Petrov N. E. Sakha tyla: 5 kylaaska yorener kinige. – Yakutsk, 2000. – 192 s.
9. Popova M. K. Lingvisticheskiy slovar' russkogo i yakutskogo yazykov, 5–9 klassy. – Yakutsk : Dani-Almas, 2016. – 76 s.
10. Primernye programmy po uchebnym predmetam. Russkiy yazyk 5–9 klassy. Proekt. – 2-e izd. – M. : Prosveshchenie, 2010. – 112 s.
11. Savvinova A. D. Model' obucheniya rodnomu (yakutskomu) yazyku v bilingval'nom obrazovatel'nom protsesse s uchetom formirovaniya metapredmetnykh umeniy u uchashchikhsya // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. – 2014. – № 2 (32). – S. 223.
12. Savvinova A. D. Osobennosti formirovaniya lingvisticheskikh ponyatiy rodnogo yazyka (yazyka sakha) v osnovnoy shkole v usloviyakh bilingval'nogo obucheniya // Nauchno-pedagogicheskoe obozrenie. – 2017. – № 3. – S. 112–117.
13. Savinov E. S. Primernaya osnovnaya obrazovatel'naya programma obrazovatel'nogo uchrezhdeniya. Nachal'naya shkola. – M. : Prosveshchenie, 2011. – 204 s.
14. Spiridonova N. I., Savvinova A. D. Matematika tierminnerin tyld'ytta. 5–9 kylaas. Yakutsko-russkiy, russo-yakutskiy terminologicheskii slovar' dlya uchashchikhsya osnovnoy shkoly. – Yakutsk : Dani-Almas, 2016. – 88 s.
15. Federal'nyy gosudarstvennyy obrazovatel'nyy standart srednego (polnogo) obshchego obrazovaniya. Glossariy. Metapredmetnye rezul'taty obrazovatel'noy deyatel'nosti [Elektronnyy resurs] // Infourok.ru. – Rezhim dostupa: https://infourok.ru/federalnyy_gosudarstvennyy_obrazovatelnyy_standart_srednego_polnogo_obschego_obrazovaniya_2012-414883.htm (data obrashcheniya: 05.07.2017).
16. Khutorskoy A. V. Metapredmetnyy podkhod v obuchenii. – 2 izd. – M. : Eydos, 2016. – 80 s.